

Vrindávanský bhadžan

Šríla Prabhupáda 1958

vyšlo v prosinci toho roku v Gaudíja Patrice,
časopisu Gaudíja Vedánta Samiti.

český překlad a poznámky: CC-BY-SA: bh. Jan Mareš, 2017

1.

Sedím sám ve Vrindávan-dhámu

V této náladě získávám mnoho realizací.

Mám ženu, syny, dcery, vnuky, všechno,

Ale nemám žádné peníze, a oni tak jsou neplodná sláva.

Krišna mi ukázal nahou podobu hmotné přírody,

Jeho mocí to vše pro mě dnes pozbylo chuti.

yasyāham anuḡṛhṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ

„Postupně odeberu veškeré bohatství těch, vůči nimž jsem milostivý.“

Jak jsem dokázal porozumět této milosti Všemilostivého?

2.

Všichni mě opustili, když viděli, že jsem bez peněz,

Manželka, příbuzní, přátelé, bratři, všichni.

Toto je bída, ale nutí mě to se smát. Sedím sám a směji se.

V této májá-samsáře, koho opravdu miluji?

Kam se teď poděli moji milující otec a matka?

A kde jsou všichni starší členové mé rodiny, kteří byli mými příbuznými?

Kdo mi o nich podá zprávy, řekněte mi, kdo?

Vše, co zbylo z tohoto rodinného života, je seznam jmen.

3.

Stejně jako se pěna na mořské vodě opět smísí s mořem,

Právě taková je hra májá-samsáry.

Nikdo není matka nebo otec, ani osobní příbuzný,

Stejně jako mořská pěna zůstávají jen krátce,

Stejně jako se pěna na mořské vodě opět smísí s mořem,

Tělo z pěti živlů dospěje k zániku.

Kolik těl vtělená duše tímto způsobem přijímá;

Všichni její příbuzní jsou spřízněni jen s tímto dočasným tělem.

4.

Každý je však tvůj příbuzný na duchovní úrovni, bratře.

Tento vztah není poskvrněn pachem máji.

Nejvyšší Pán je duší každého,

Ve vztahu k Němu jsou všichni ve vesmíru stejní.

Všichni tvoji příbuzní, bratře! Všechny ty miliardy džív.

Když jsou viděni ve vztahu ke Krišnovi, jsou všichni v souladu.

Když džíva na Krišnu zapomene, zatouží po smyslovém požitku,

A jako výsledek ji pevně sevře májá.

5.

Jako výsledek minulých činů přijímá různé druhy těl.
Pohroužena v tomto oděvu setrvává v zapomnětlivosti na Šrí Hariho.
Májá jí proto dává mnoho druhů utrpení.
A přestože se v tomto oceánu bídy vznáší nahoru a dolů,
Stále si myslí, že je šťastná.
Leží na posteli, velmi trpí, poté, co byla dlouho nemocná,
„Dneska je mi velmi dobře,“ říká se smíchem.
Směji se jejímu „velmi dobrému pocitu“
Toto je způsob, jak se duše podmíněná májou cítí „dobře“.

6.
Kolik plánů mají, aby se stále cítili „dobře“,
Ale příroda je znovu a znovu ničí.
daiṁi hy eṣā guṇamayī – to je májá Nejvyššího Pána.
Snaž se přesně pochopit význam jejich „dobrého pocitu“;
Nikommu v celém světě není dobře, ale přesto to říkají.
Tímto způsobem májá podmíněnou duši podvádí.
Ale ta nebere na vědomí, že byla oklamána, a zůstává pohroužena v máji.
A ačkoliv ji májá kope, ona se svého mylného pojetí nevzdá.

7.
Znovu a znovu vytváří plány a znovu a znovu jsou zničeny.
Někdy spadne na suchou zem a někdy do bláta.
Tímto způsobem je vesmír plný bloudících džív,
Které nakonec milostí Gurua a Krišny získají bhakti – věčné bohatství.
Toto bohatství získají, pokud se dokáží vzdát všech ostatních takzvaných bohatství,
Pak velmi snadno překročí oceán samsáry.
Tam na druhé straně je jedinečná duchovní rozmanitost,
Tam si užívá věčného štěstí a míru.

8.
Šílenci říkají: „Všechno je tam beztvaré,
Bez zvláštních rysů, jako jakési nic.“
On je ve skutečnosti zdrojem duchovních chutí – *raso vai saḥ*
Inteligentní znalci ras mu slouží jako podřízení
Śānta, dāsya, sakhya, vātsalya jsou ty chutě,
Nejlepší z nich, *mādhurya*, je podstatou jich všech.
V duchovním světě jsou všechny tyto chutě příjemné,
Zatímco hmotné chutě jsou jen stínovými odrazy a jsou všechny opovrženímhodné.

9.
Ten, kdo uctívá Kršnu, je chytrý,
Ale ten, kdo uctívá máju, je žebrák.
Stává se žebrákem a věnuje se dočasným zábavám
Bez znalosti skutečných vztahů věcí
Je jen spoután uzlem máji.
Ardžuna a Durjódhana bojovali ve stejné válce,
Ale Ardžuna byl ten nejlepší oddaný a Durjódhana zemřel.
Jak milý, tak odporný, na stejném bojišti –
Ten, kdo je inteligentní, to dokáže pochopit.

10.

Ten, kdo vede životní boj a zná svůj skutečný vztah,
Zůstane naživu, zatímco všichni ostatní zhynou.
Ten, kdo svůj vztah nezná a vydá se nějakou jinou cestou,
Nikdy nedosáhne lásky k Bohu a celý jeho život je zbytečný.
Nejprve správně pochop svůj vztah s Krišnou
A pak tento vztah udržuj a jdi bojovat s májou.
Jiným způsobem všichni hrdinové gjány a karmy
Nikdy nedosáhli osvobození; nikdo z nich si jím nebyl jist.

11.

Byli to velcí, přemýšliví a neovlivnění muži jen podle jména,
Žádný z nich nebyl klidný.
Toužili po osvobození, smyslovém požitku nebo mystických silách, všichni měli neovládnuté smysly.
Neovládnuté smysly nereagují na moc jógy.
Kolik žilo jógích a muniů, a smysly zůstaly vždy nezávislémi.
Bez služby vládci smyslů nemůže existovat ovládnutí smyslů.
Všichni se po krátkém období klidu vracejí k hmotným činnostem.
Procesem jógy nikdo nikdy nedosáhne ovládnutí smyslů.
To je rozsáhle vysvětleno ve Védách a Puránách.

12.

Višvámitra seděl na jógovém ásanu
Ale zatoužil po čisté krásce Šakuntale.
Tímto způsobem jógí poklesnou, o gjáních nemluvě
A všichni karmí jsou jen oslí, trpící ve všech ohledech.
Ten, komu Krišna projeví milost a dá mu pokyn,
Se stane stejně požehnaným jako Ardžuna.
Ale ten, kdo bojuje za své vlastní štěstí,
Umírá spolu se svou rodinou jako Durjódhana.

13.

Ten, kdo vždy bojuje pro Krišnu,
Bohatství, moc, poznání jsou všechny v jeho dosahu.
Správně pochop poselství Gíty
Dosáhneš služby Krišnovi a budeš uctívat Šrí Hariho,
Oddaní jsou obdařeni všemi dobrými vlastnostmi,
Co jsou tedy pro ně „nenásilí“ nebo „osvobození od hněvu“?

14.

Šrí Hari učí živé bytosti prostřednictvím svých oddaných,
Jedním takovým pomocníkem je Pártha.
Ardžuna jednal přesně jako podmíněná duše;
Bratr Pánduovec byl jako zmatený.
Násilí vůči svým příbuzným a pak užívání si království –
Mohlo by to být štěstí? Ardžuna projevil nářek.
To všechno ale bylo *dehātma-buddhiḥ*, ztotožnění se s tělem
Kšatrija se na bojišti této rodinné náklonnosti vzdá.

15.

Když Krišna viděl jeho iluzi, pokáral ho
Proto Ardžuna přijal postavení žáka
Když se stal žákem, naslouchal Bhagavad-gítě.
Veškerá jeho nevědomost se rozptýlila stejně jako jeho pouto ke hmotě.
Jeho pouto ke hmotě bylo přeseknuto, ale nebyl oblečen jako sannjásí.
Hospodáři chápou význam Gíty tímto způsobem.
Dokonalost manter, *kariṣye vacanaṁ tava*
Proto mu válka, kterou bojoval, přinesla vzrůst slávy.

16.

Vaišnavové nemají žádnou touhu, všichni jen džapují na růžencích.
Jaký vaišnava je tedy tento Ardžuna uprostřed samsáry?
Vaišnava osvobozený od duality jen džapuje na růženci,
Tak praví ti, kteří jedí banány myslí.
Vaišnava je bez touhy a má přívětivou povahu,
Ale není bezmocný slaboch, jak si lidé pošetile myslí.
Ve dvou velkých indických válkách dvě vznešené osobnosti
Byly vůdci vaišnavů a zvítězily.

17.

Nebojoval z touhy po uspokojení vlastních smyslů,
Ale on je ten, který je všem známý jako vaišnava.
Ti, kteří nevidí skutečné vaišnavy, říkají, že vaišnava je pasivní.
Ale vaišnava je vždy aktivní ve službě Pánu.
Kaništha-adhikáři v sobě nemají život a nekonají žádnou službu.
Pro zisk, oslavování a prestiž zůstávají na svém osamělém místě,
Nitjánanda Prabhu, kterého vaišnavové uctívají
Snášel rány, ale přesto šířil lásku k Bohu jednomu za druhým.

18.

Gaura Hari přišel s čakrou v ruce a udělil trest,
Poté byli ti, co nenávidí vaišnavy, potlačeni.
Pán sám jde příkladem, aby učil džívy,
Ten, kdo koná nirdžana bhadžan, tedy podvádí sám sebe.
Svět se nyní zaplnil Džagái a Mádhái,
Nitjánanda-vamša rozšířila počet svých žáků.
Ale jíst, spát, nosit oděv [sádhu], ale zůstat lhostejným
Není správné, aby vaišnavové zůstávali tak nescitnými.

19.

Šríla Čakravartí Thákura říká ve své Mádhurja Kádambiní:
Jen pohleďte na jeho závěr a jaký je jeho úsudek.
Oddaná služba je bezpodmínečná a projevuje se sama;
Ale tato Věčně dokonalá podstata je vždy zahalena.
Madhjama-adhikáři je tedy soucitný
Dává milost nevinným duším tím, že v nich probouzí oddanost.
Nejvyšší Pán jedná podle vůle vaišnavů,
Proto mohou být zmatení díky milosti vaišnavů probuzeni.

20.

Vaišnavové mohou probudit spící svět
Jejich milostí se mohou všichni hříšní stát oddanými.
Proto nekonají nirdžana bhadžan,
To je proces kaništha-adhikářích podvádějící svět
Všichni vznešení a slavní vaišnavové byli ve shromáždění
A přišel se s nimi setkat Padri Saheb
Položil nějaké otázky o Krišnově líle ve Vrindávanu,
Ale ta společnost vznešených vaišnavů mu nedokázala vysvětlit skutečnou pravdu.

21.

Kaništha-adhikáří nechápou tato písmá,
Pod vlivem pýchy na to, že jsou sami, se jen honí za čapátími a dále.
Náš duchovní mistr řekl, že jsou to všechno kaništhové
Nyní chápu pravdu toho, co řekl.
Ten, kdo zná dobře písmá a má silnou víru
Je uttama-adhikáří a může osvobodit celý svět.
Je osvoboditelem těch nejpokleslejších a slavný po celém světě.
Nyní zachraň tohoto pokleslého a tak se staň opravdu slavným.

22.

V Kali-juze jsou všechny dživy pokleslé a nejnižší z lidí.
Hledí, ale nevidí různé činnosti
Nejvyšší Pán Gaurasundara je ten nejvelkodušnější
A Jeho pokyny jsou plné nektaru.
Ten, kdo se narodil v zemi Bharatě
by se měl zapojit do dobročinných činností podle Jeho pokynů.
Lílá Nejvyššího Pána byla vychutnávat si nálady v niradžanu
Ale není hrou vaišnavů tyto činnosti napodobovat.

23.

Tuto transcendentní službu si nemohou vychutnávat nevaišnavové.
V hmotném těle si nelze tento transcendentní nektar vychutnávat.
Ten, kdo má hmotnou představu, že tělo je jeho já,
Si nemůže vychutnávat duchovní nálady.
Ale ti, kteří mají pojetí vaišnavů z hlediska původu atd.
Jsou velmi smělí, když přijde na vychutnávání si líl Pána.
Jako ten úředník na poště, jeden kastovní gósvámí.
Všichni bábádží se mu velmi klanějí.

24.

Gósái Thákura je pod vlivem nemístné pýchy na svůj původ
Kterou Nitjánanda Prabhu rozsekal na kusy.
Vidím všechny ty věci, co probíhají ve Vrindávanu
Proto chápu, že je zde třeba vykonat jistou práci
Všichni prákrita-sahadžijové páchají cizoložství
Se ženou někoho jiného si jdou vychutnávat transcendentní lílu.
Toto není Vrindávan, jak vždy uvažuj, má drahá mysl
Vzpomínej na lotosové nohy Šesti Gósvámích.

25.

Šest Gósvámích přišlo a kázalo náboženský život
Zachraňovali proces oddané služby na pokyn Pána Čaitanji.
Všichni jsou to věčně dokonalí společníci Pána a vždy vzpomínají na Rádhu a Krišnu;
Vzpomínáním na ně jsou všechny hříchy podmíněných duší očištěny
Pokud se je ale někdo pokouší napodobovat pomocí jejich oděvu a atributů
Stává se hračkou máji a nepřekročí hmotný oceán
Vždy kažte! Ode dveří jedné džívy ke dveřím jiné
Váš život bude úspěšný jako výsledek vašeho kázání.

26.

Šrí Dajita dás Prabhu dal tento pokyn
„Zpívejte nahlas Hare Krišna, toto je moje zasvěcení:
Kírtan není jen bubny a kartály
Zvuk kírtanu není tento moderní systém
Vše příznivé pro oddanou službu je Mádhava
A jediný poživatel těchto tří světů je Jádava
Pýcha a radost máji, zvuk rádia
Zničte je všechny mocným kírtanem.

27.

Všechny tyto noviny patří máji
Kažte to po celém světě.
Když sedíte sami ve svém pokoji a křičíte, můžete zvýšit vylučování žluče
Ale Šrí Hari nebude spokojen ani za deset miliónů životů.
Šrí Hari není majetkem ničeho otce
Vyjděte ze své klece, přestaňte vznášet námitky
Všechno patří Šrí Harimu a Šrí Hari patří všem.
Zpívejte nahlas mantru Hare Krišna
Takovým sankírtanem se automaticky dostaví vzpomínání
Pak se nirdžana bhadžan spontánně projeví v srdci.“

Poznámky:

8. On: Krišna

11. Všichni se po krátkém období klidu vracejí k hmotným činnostem: ŠB 10.2.32

12. Šakuntale: podle ŠB 9.20.13 Ménace

15. *kariṣye vacanaṁ tava*: „udělám to, co mi řekneš.“ (BG 18.73)

20. Padri Saheb: Bílý křesťanský kněz, misionář (z latinského pater, otec). Saheb (sáhib): označení pro Brita (či obecně bělocha) v koloniální Indii.

22. nejnižší z lidí: viz nara-adhamáh (BG 7.15)

v niradžanu: doslova „bez lidí“, o samotě

26. Šrí Dajitá dás prabhu: Šrí Varšabhánavi-deví Dajitá dás, jméno Šríly Bhaktisiddhánty Sarasvatího Thákura v brahmačári ášramu